

<p style="text-align: center;">РУССКИЙ RUSSIAN</p>	<p style="text-align: center;">J. POLSKI POLISH</p>
<p style="text-align: center;"><b>Общие условия продажи и поставки компании</b></p> <p style="text-align: center;">WOJCIECH EDER "EDER" ИНН: PL7810004625 REGON: 004820875</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 1</b> <b>Сфера действия</b></p> <p>1. Настоящие Общие условия продажи и поставки служат основой для формирования всех договоров купли-продажи, предоставления услуг и поставок компанией Wojciech Eder „Eder” (Продавец). Они применимы на эксклюзивной основе и превалируют над любыми противоречащими условиями, предложенными Покупателем, если таковы не будут приняты в письменной форме Продавцом.</p> <p>2. Любые общие условия договоров Покупателя, противоречащие Общим условиям продажи и поставки компании Wojciech Eder „Eder”, являются недействительными. Они могут составлять неотъемлемую часть договоров, заключаемых Продавцом только тогда, когда Продавец согласится включить их в текст договора, заключаемого с Покупателем, после индивидуальных договоренностей в этом отношении.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 2</b> <b>Цена и условия оплаты</b></p> <p>1. Продажной ценой является цена, установленная Продавцом или, в других ситуациях, цена, указанная в прайс-листе Продавца, действующем в момент предоставления предложения.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ogólne warunki sprzedaży i dostawy towarów firmy</b></p> <p style="text-align: center;">WOJCIECH EDER "EDER" NIP: 7810004625 REGON: 004820875</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 1</b> <b>Zakres zastosowania</b></p> <p>1. Niniejsze ogólne warunki sprzedaży i dostawy towarów stanowią podstawę kształtowania wszelkich umów sprzedaży, świadczenia usług oraz dostaw przez firmę Wojciech Eder „Eder” (Sprzedający). Obowiązują one w sposób wyłączny i mają pierwszeństwo przed odmiennymi warunkami Kupującego, których Sprzedający wyraźnie nie zaakceptował.</p> <p>2. Ogólne warunki umów Kupującego sprzeczne z ogólnymi warunkami sprzedaży i dostawy towarów firmy Wojciech Eder „Eder” są nieważne. Mogą one stanowić integralną część umów zawieranych przez Sprzedającego jedynie wówczas, gdy Sprzedający zgodzi się na ich włączenie do treści zawieranej z Kupującym umowy po przeprowadzeniu indywidualnych ustaleń stron w tym zakresie.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 2</b> <b>Cena i warunki płatności</b></p> <p>1. Ceną sprzedaży jest cena ustalona przez Sprzedającego albo, w sytuacjach gdy to nie nastąpiło, cena wskazana w aktualnym cenniku Sprzedającego, obowiązującym w momencie złożenia oferty.</p>

2. В указанную цену товара не включены возможные соответствующие налоги.
3. Стоимость закупаемой продукции подлежит уплате в срок, указанный в счете-фактуре.
4. Платежи могут осуществляться только в виде перевода на банковский счет Продавца, указанный в договоре, бланке заказа или выставленном счете-фактуре.
5. В случае, если платежеспособность Покупателя уменьшится в период между заключением договора и поставкой товаров, или если становится очевидным, что существуют обоснованные сомнения в платежеспособности Покупателя, Продавец имеет право:
  - a) требовать оплаты за товар до согласованного срока платежа,
  - b) приостановить неосуществленные поставки до получения полной оплаты.

**§ 3**  
**Срок поставки**

1. Предоставление услуг Продавцом должно осуществляться в условленные сроки.
2. Если иное не оговорено, срок реализации начинается с момента заключения договора. Если Продавцу, для того чтобы реализовать заказ, нужны определенные документы, согласие или разрешения от Покупателя, или если была достигнута договоренность о определенной предоплате, срок выполнения услуг Продавцом начинается не ранее чем после получения документов, согласия или разрешения, или поступления от Покупателя согласованной предоплаты.

2. Do wskazanej ceny produktu należy doliczyć obowiązujące podatki.
3. Cena za zakupione produkty jest wymagalna i płatna w terminie wskazanym w fakturze.
4. Płatności mogą być dokonywane jedynie w formie przelewu na numer rachunku bankowego Sprzedającego wskazany w umowie, formularzu zamówienia lub wystawionej fakturze.
5. Jeżeli zdolność płatnicza Kupującego ulegnie pogorszeniu w okresie pomiędzy zawarciem umowy a dostarczeniem towaru lub też, gdy wyjdzie następczo na jaw, że istnieją uzasadnione wątpliwości co do zdolności płatniczej Kupującego, Sprzedający jest uprawniony do:
  - a) domagania się zapłaty za towar przed nadejściem uzgodnionego terminu płatności,
  - b) wstrzymać realizację pozostających wciąż do zrealizowania dostaw towaru, aż do momentu całkowitej zapłaty.

**§ 3**  
**Час доставки**

1. Świadczenia Sprzedającego podlegają spełnieniu w uzgodnionych terminach.
2. Termin realizacji rozpoczyna swój bieg, jeżeli wyraźnie nie uzgodniono czegoś innego, od momentu zawarcia umowy. Jeżeli Sprzedający potrzebuje do zrealizowania zlecenia określonych dokumentów, zgód lub zezwoleń Kupującego, albo gdy uzgodniono wpłacenie określonej zaliczki, termin spełnienia świadczenia Sprzedającego rozpoczyna swój bieg dopiero od doręczenia mu dokumentów, udzielenia zgód lub zezwoleń, bądź wpłacenia uzgodnionej zaliczki przez Kupującego.

3. Срок выполнения услуг соблюдается, если до истечения срока его действия, товар покинул завод Продавца или если Покупатель проинформирован о готовности товара к отправке или выдаче.
4. Если срок поставки продлевается из-за обстоятельств, за которые продавец не несет ответственности (т.е. форс-мажора), срок выполнения услуг также продлевается. То же самое относится к возникновению идентичных обстоятельств у субподрядчиков Продавца.
5. Если поставка задерживается по желанию Покупателя, в таком случае Покупатель обязан возместить Продавцу все понесенные в связи с этим расходы, в частности, расходы на хранение неполученных товаров.

#### **§ 4**

##### **Место оказания услуг, переход риска, страховка**

1. В принципе, купленные товары должны быть получены на заводе Продавца (обязательство, исполняемое по месту пребывания должника).
2. Отправка и перевозка товара происходит исключительно на риск Покупателя, если стороны не договорились об ином в письменной форме.
3. Риск, указанный выше, переходит на Покупателя не позднее, чем после выдачи или отгрузки товара, даже если поставка товара Покупателю происходит в форме частичной поставки, или Продавец взял на себя выполнение дополнительных услуг.
4. По настойчивой просьбе Покупателя,

3. Termin spełnienia świadczenia jest zachowany, jeżeli przed jego upływem towar opuści zakład Sprzedającego albo jeżeli Kupujący zostanie poinformowany o gotowości towaru do wysłania lub jego wydania.
4. Jeżeli czas dostawy ulega przedłużeniu z powodu okoliczności, za które Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności (np. siła wyższa), termin spełnienia świadczenia ulega odpowiedniemu wydłużeniu. To samo dotyczy wystąpienia powyższych okoliczności u podwykonawców Sprzedającego.
5. Jeżeli opóźnienie w dostawie nastąpi na życzenie Kupującego, zobowiązany jest on wówczas zwrócić Sprzedającemu związane z tym koszty, w szczególności koszty składowania nieodebranego towaru.

#### **§ 4**

##### **Місце spełnienia świadczenia, przejście ryzyka, ubezpieczenie**

1. Zakupione towary podlegają co do zasady odbiorowi w zakładzie Sprzedającego (dług odbiorczy).
2. Przesyłka i transport towaru następują na rachunek i wyłączne ryzyko Kupującego chyba, że zostanie postanowione inaczej w formie pisemnej.
3. Wskazane powyżej ryzyko przechodzi na Kupującego najpóźniej w momencie wydania bądź wysłania towaru i to nawet wówczas, gdy dostarczenie towaru Kupującemu następuje w formie dostawy częściowej albo

купленный товар будет застрахован от кражи, повреждений, повреждений во время транспортировки, от огня и воды, а также на случай других страхуемых рисков.

### **§ 5 Гарантия**

1. Покупатель имеет право на гарантию, охватывающую все приобретенные товары.
2. Гарантийный срок составляет 1 год от момента выдачи товара.
3. Покупатель не имеет право на гарантии, когда приобретенные товары производятся с использованием технологий и материалов, которые не использовались ранее Продавцом или если товары были произведены с использованием тестовых решений.
4. Покупатель должен быть проинформирован Продавцом после оформления заказа, что заказанная партия товаров будет производиться с использованием материалов, которые не использовались ранее Продавцом или с использованием тестовых решений.
5. Покупатель теряет право на гарантию в случае если товар будет подвергаться какому-либо вмешательству, модификациям, улучшениям либо другим изменениям, со стороны Покупателя или других лиц действующих от имени Покупателя.

też gdy Sprzedający przejął na siebie dodatkowo wykonanie innych świadczeń.

4. Na wyraźne życzenie Kupującego zakupione przez niego towary zostaną ubezpieczone na wypadek kradzieży, uszkodzenia w wyniku stłuczenia, transportu, ognia i wody, a także na wypadek wystąpienia innych ryzyk, mogących podlegać ubezpieczeniu.

### **§ 5 Rękojmia**

1. Kupującemu przysługuje prawo rękojmi obejmujące wszystkie zakupione przez niego towary.
2. Rękojmia obowiązuje przez okres 1 roku od momentu wydania towaru.
3. Kupującemu nie przysługuje prawo rękojmi w przypadku gdy zakupiony przez niego towar jest wykonany z niestosowanych wcześniej przez Sprzedającego materiałów lub gdy towar został wyprodukowany przy zastosowaniu rozwiązań testowych lub niestosowanych wcześniej przez Sprzedającego technologii produkcji.
4. Kupujący zostanie poinformowany przez Sprzedającego po złożeniu zamówienia o tym, iż zamówiona partia towaru zostanie wyprodukowana z niestosowanych wcześniej materiałów lub przy zastosowaniu rozwiązań testowych.
5. Kupującemu nie przysługuje prawo rękojmi w przypadku gdy towar zakupiony od Sprzedającego zostanie poddany jakiegokolwiek ingerencji w tym przeróbkom, ulepszeniom czy innym zmianom, ze strony Kupującego lub innych podmiotów działających na zlecenie Kupującego.

**§ 6**

**Сохранение права собственности**

1. Продавец сохраняет за собой право собственности на все поставленные товары до получения полной оплаты суммы, указанной в выставленном счете-фактуре.

**§ 7**

**Ответственность продавца**

1. Ответственность Продавца за ущерб исключается, если ущерб нанесен ненамеренно. Вышеприведенное исключение относится как к договорной ответственности, так и к ответственности за ущерб по гарантии.

**§ 6**

**Zastrzeżenie własności**

1. Sprzedający zastrzega sobie prawo własności do wszystkich dostarczonych przez niego towarów do momentu całkowitej zapłaty kwot wskazanych na wystawionej fakturze.

**§ 7**

**Odpowiedzialność Sprzedającego**

1. Odpowiedzialność odszkodowawcza Sprzedającego jest wyłączona, jeżeli szkoda powstała w wyniku jego nieumyślności. Wyłączenie, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym dotyczy zarówno odpowiedzialności kontraktowej na zasadach ogólnych, jak i odpowiedzialności odszkodowawczej w ramach reżimu rękojmi.

2. Если, однако, вышеуказанный ущерб был вызван нарушением существенных договорных обязательств, т.е. обязательств, которые позволяют адекватно выполнять договор и выполнение которых, в принципе, ожидается партнером по договору, в частности тех обязательств, которые, в случае нарушения, подвергают риску выполнение всего договора, ответственность Продавца не исключается, а ограничивается ущербом, типичным и предсказуемым для заключенного договора, и одновременно она не может превышать максимальную сумму 10 000EURO для одного случая ущерба. Однако, если сумма заказа по данному договору ниже указанной суммы ответственности, ответственность Продавца ограничивается суммой заказа.

3. Продавец несет ответственность в соответствии с указанными выше условиями только за документально подтвержденный ущерб, в частности, Продавец не обязан платить какие-либо договорные штрафы или компенсации.

#### **§ 8**

#### **Делимость договора**

В случае если какие-либо из положений договора является или становятся невыполнимым, оставшаяся часть договора остается неизменной. Недействительное положение будет заменено положением, которое наилучшим образом отражает

2. Jeżeli jednak wyrządzenie opisanej powyżej szkody wynika z naruszenia istotnych obowiązków umownych, tzn. obowiązków, których spełnienie umożliwia w ogóle właściwe wykonanie umowy i których przestrzegania może co do zasady oczekiwać partner kontraktu, w szczególności takich obowiązków, których naruszenie stanowi zagrożenie dla realizacji celów całej umowy, odpowiedzialność Sprzedającego nie podlega wówczas całkowitemu wyłączeniu, lecz ulega ograniczeniu do typowych dla zawartej umowy i możliwych do przewidzenia szkód, przy czym nie może przekroczyć kwoty maksymalnej w wysokości 10 000EURO za pojedynczy przypadek wyrządzenia szkody, jednakże jeżeli wartość zamówienia objętego umową jest niższa niż ww. kwota to odpowiedzialność Sprzedającego podlega ograniczeniu do kwoty wartości zamówienia.

3. Sprzedający ponosi odpowiedzialność na zasadach opisanych powyżej wyłącznie za udokumentowaną szkodę, w szczególności Sprzedający nie jest zobowiązany do zapłaty jakichkolwiek kar umownych, ani zryczałtowanych odszkodowań.

#### **§ 8**

#### **Klauzula salwatoryjna**

экономический и юридический  
смысл невыполнимого положения.

### § 9

#### Связь

1. Рабочим адресом является адрес, указанный в договоре или бланке заказа.
2. Каждая сторона обязана немедленно информировать другую сторону о любых изменениях своего рабочего адреса. В случае несообщения о изменении, поставка по последнему указанному адресу считается осуществленной надлежащим образом.
3. Надлежащая поставка может быть осуществлена в электронной форме, причем, сообщения, отправленные в такой форме, не требует сертифицированной электронной подписи.
4. Адресом для поставок в электронном виде является адрес, указанный в договоре, бланке заказа или адрес, с которого было отправлено предложение или его подтверждение.
5. Каждая сторона обязана немедленно информировать другую сторону о любых изменениях в адресе электронной почты. В случае несообщения о изменении, поставка по последнему указанному адресу считается осуществленной надлежащим образом.
6. Покупатель может расторгнуть или отказаться от договора с Продавцом только в письменной форме, в противном случае он является недействительным.

W razie gdyby jakkolwiek z postanowień umowy było lub stało się nieskuteczne, pozostała część umowy pozostaje nienaruszona. Wadliwe postanowienie zostaje zastąpione przez takie postanowienie, które najlepiej odzwierciedla ekonomiczny i prawny sens postanowienia nieskutecznego.

### § 9

#### Doręczenia

1. Adresem do doręczeń jest adres wskazany w umowie lub w formularzu zamówienia.
2. Każda ze stron zobowiązana jest do niezwłocznego poinformowania drugiej strony umowy o zmianie swojego adresu do doręczeń. W razie zaniechania zgłoszenia zmiany, doręczenie pod dotychczasowy adres uważa się za prawidłowe i wiążące.
3. Skuteczne doręczenie może nastąpić także w formie elektronicznej, przy czym korespondencja wysłana w ten sposób nie musi być opatrzona bezpiecznym podpisem elektronicznym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
4. Adresem do doręczeń w formie elektronicznej jest adres wskazany w umowie, formularzu zamówienia lub adres, z którego została wysłana oferta lub jej potwierdzenie.
5. Każda ze stron zobowiązana jest do niezwłocznego poinformowania drugiej strony umowy o zmianie adresu poczty elektronicznej. W razie zaniechania zgłoszenia zmiany doręczenie pod dotychczasowy adres uważa się za prawidłowe i wiążące.

**§ 10**

**Место исполнения обязательств, регулирующее право, юрисдикция**

1. Местом исполнения обязательств является головной офис Продавца в (62-262) Фалково/Fałkowo, Польша.
2. Компетентным судом для решения каких-либо споров, вытекающих из заключенного договора, является суд компетентный для указанного выше места исполнения договора, который соответствует польскому суду общей юрисдикции по месту расположения головного офиса Продавца.
3. Применимым правом является польское право, за исключением Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)
4. Каждый договор составлен в двух идентичных экземплярах на польском и русском языке. В случае возникновения каких-либо расхождений между польской и русской версией, преимущественную силу имеет польская версия договора.

**По состоянию на: октябрь 2019**

**WOJCIECH EDER "EDER"  
Fałkowo 66 A,  
62-262 Fałkowo**

6. Kupujący może wypowiedzieć albo odstąpić od umowy łączącej go ze Sprzedającym wyłącznie w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

**§ 10**

**Miejsce spełnienia świadczenia, prawo właściwe, właściwość sądu**

1. Miejscem spełnienia świadczenia jest siedziba Sprzedającego w miejscowości (62-262) Fałkowo Polska.
2. Sądem właściwym dla rozstrzygania wszelkich sporów wynikłych z zawartej umowy jest sąd właściwy dla wskazanego powyżej miejsca wykonania umowy, które odpowiada właściwości ogólnej polskiego sądu dla siedziby Sprzedającego.
3. Prawem właściwym jest prawo polskie, z wyłączeniem konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG)
4. Każda umowa zostaje sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w wersji polskiej i rosyjskiej. W przypadku wystąpienia rozbieżności pomiędzy wersją polską i rosyjską wiążącą pozostaje wersja polska umowy.

**Stan: октябрь 2019**

**WOJCIECH EDER "EDER"  
Fałkowo 66 A,  
62-262 Fałkowo**



